

Universidad de Salamanca

Departamento de Traducción e Interpretación
Facultad de Traducción y Documentación

MEMORIA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA INNOVACIÓN DOCENTE

PROYECTO:

Coordinación de sistemas de evaluación en enseñanzas de posgrado: diseño de actuaciones para el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural de la USAL (COORDMASTRAD)

CÓDIGO: ID2012/275

Responsable del proyecto:

Dra. M. Rosario Martín Ruano

Otros miembros:

Dr. Fernando Toda Iglesia ; Dr. José Bustos Gisbert ; Dra. Belén Santana López

O. INTRODUCCIÓN

Este proyecto de innovación docente ha venido a sumarse a toda una serie de actuaciones a nivel institucional por parte de la Comisión Académica y de Calidad del Máster en Traducción y Mediación Intercultural de la USAL que han tratado de promover y garantizar la excelencia de estas enseñanzas de posgrado. La Comisión Académica entendía que, para mantener y aumentar los niveles de calidad obtenidos hasta la fecha (que quedan demostrados por la pertenencia del Máster a redes de excelencia como la Red de Másteres Europeos en Traducción auspiciada por la Comisión Europea y a la red académica del Proyecto Europeo OPTIMALE, *Optimising Translator Training in a Multilingual Europe*, o por su inclusión en el conocido *ranking* de *El Mundo* en mayo de 2013 como uno de los másteres españoles más destacados en la categoría de “Edición y Traducción”), cabía realizar esfuerzos precisos a fin de, por un lado, facilitar la incorporación al programa de estudiantes excelentes en su formación previa y, por otro lado, perfeccionar los sistemas que garantizan la adquisición por parte de los alumnos admitidos de las competencias específicas en las que forma nuestro máster. Se trata, en ambos casos, de actuaciones que inciden en el plano de la **evaluación**, ya diagnóstica, ya formativa durante la etapa de enseñanza y aprendizaje.

En este sentido, en relación con la primera de las dimensiones, la Comisión Académica distinguía que cabía aprovechar las posibilidades que brindan las nuevas tecnologías, dispositivos y medios para pensar en una mejor adecuación del sistema de evaluación de estudiantes empleado durante el proceso selectivo. Dado el importante componente internacional de los estudiantes en las distintas cohortes que han cursado el Máster hasta la fecha y la gran cantidad de preinscripciones recibidas en todas las anualidades de candidatos de fuera de nuestro país, y teniendo en cuenta además la necesidad comprobada de introducir filtros (como pruebas de nivel o entrevistas) para comprobar que su nivel de lenguas extranjeras y del español les permite cumplir con los niveles de calidad del programa, se hacía también preciso en el contexto actual diseñar acciones de mejora en los sistemas de evaluación diagnóstica cara a la admisión que no estuvieran necesariamente condicionadas por la presencialidad.

En relación con la segunda de las dimensiones, la experiencia acumulada durante los años académicos en que el Departamento de Traducción e Interpretación de la USAL ha venido impartiendo su Máster en Traducción y Mediación Intercultural en su formato actual de 60 ECTS llevó a pensar que podía ser aconsejable el diseño de actuaciones de coordinación de los sistemas de evaluación empleados en las distintas asignaturas del Máster en Traducción y Mediación Intercultural, que en buena medida ponen en práctica sistemas de evaluación continua. Efectivamente, el Máster en Traducción y Mediación Intercultural, un programa formativo, como ya se ha dicho, que ha recogido diversos reconocimientos de excelencia, aparte de ser un programa intensivo, se ha demostrado como un programa intenso y muy exigente para los alumnos. Ciertas evidencias recopiladas durante estos cursos (como la alta tasa de alumnos que dejaban para la convocatoria extraordinaria de septiembre la preparación y defensa de su TFM, que superó el 90% de los matriculados en primera convocatoria en esta

asignatura en el curso 2011-12) corroboraban esta certeza compartida por todo el equipo de profesores.

Por parte de los miembros de la Comisión Académica se entendía que cabía poner en marcha actuaciones que pudieran redundar en una serie de beneficios para los estudiantes, entre ellos el alivio de la sensación de exceso de carga de trabajo que podía derivarse de actividades evaluativas excesivamente fragmentarias y compartimentalizadas, y el aumento de la motivación del alumnado mediante el diseño de actividades que permitieran la evaluación de competencias de manera coordinada e integrada, en línea con las exigencias aparejadas a las actividades de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito profesional.

1. OBJETIVOS

A la luz de las constataciones anteriormente expuestas, el equipo de profesores responsable de este Proyecto de Innovación Docente se cifró los siguientes objetivos:

- Facilitar los procesos de selección y admisión de estudiantes.
- Diagnosticar las bazas y limitaciones de los sistemas de evaluación empleados por los distintos profesores del Máster para la evaluación integrada de competencias en las distintas asignaturas, especialmente con el fin de evitar posibles solapamientos, excesiva compartimentalización y mejorar la temporalización.
- Diseñar actuaciones de coordinación en el terreno de la evaluación
- Mejorar el aspecto de la planificación en lo relativo a la evaluación.
- Identificar, reconocer y mejorar los procesos de aprendizaje y evaluación.

Se entendía que las actuaciones diseñadas conforme a estos objetivos traerían como resultado mejoras específicas en las siguientes áreas:

- La captación de alumnado excelente internacional, mediante la mejora del proceso selectivo gracias al aprovechamiento de las nuevas posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías; no en vano, como se ha recogido en distintos Informes Internos de Seguimiento y procesos de acreditación de la Calidad, el componente internacional de nuestro estudiantado es una baza que enriquece el programa formativo.
- La adquisición de competencias por parte de los estudiantes durante el programa formativo de Máster, incidiendo en la adquisición integrada de estas a través de la coordinación de actividades que desarrollan los estudiantes, que asimismo son en muchos casos actividades que computan para su evaluación.

2. ACTIVIDADES REALIZADAS

Para la consecución de los objetivos identificados, ha resultado de especial importancia la colaboración del equipo de profesores del Máster en su conjunto, así como el intercambio de ideas y experiencias con profesorado que imparte docencia en otros marcos docentes en el nivel de posgrado, tanto en el ámbito nacional como en otros países. Una vez más, se demuestra que la colaboración, las acciones de coordinación y el intercambio de experiencias resultan componentes indispensables para la mejora e innovación de los procesos de enseñanza y aprendizaje.

De cara al diseño de actuaciones de coordinación en el plano de la evaluación que permitieran mejorar la planificación y desarrollo de los sistemas de evaluación empleados en el marco del Máster en Traducción y Mediación Intercultural, una reunión conjunta de todo el profesorado a principio del curso académico permitió identificar las debilidades en los sistemas existentes (en especial, la excesiva compartimentalización de tareas y el solapamiento de los numerosos encargos a los que debían hacer frente los alumnos), así como poner en común posibles acciones de mejora, en buena medida por extrapolación de otras iniciativas puestas en marcha en otros marcos docentes con los que colaboran diversos miembros del equipo de profesores.

Así, en esa reunión se estimó necesario buscar soluciones al exceso de carga de trabajo para los alumnos que podía provenir de la tendencia a fraccionar los sistemas de evaluación empleados en consonancia con la distribución de la docencia de las distintas asignaturas entre varios profesores. En la reunión se recabó el compromiso general de trabajar en el diseño y puesta en práctica de sistemas de evaluación coordinados (por ejemplo, el planteamiento de trabajos conjuntos con los que evaluar contenidos impartidos por diversos profesores en una asignatura). En este objetivo ha resultado vital la intensa experiencia previa de colaboración entre los miembros del equipo docente, por la que destaca el Departamento de Traducción e Interpretación; colaboración que sin ir más lejos se ha traducido en muchos otros Proyectos de Innovación Docente financiados en anteriores convocatorias por la USAL. Este extremo prueba que la cooperación en el ámbito docente engendra más cooperación e innovación.

Asimismo, en dicha reunión se estimó necesario acordar limitar el plazo de las entregas y trabajos asignados a los alumnos a un plazo medio de dos o tres semanas posteriores al término de cada asignatura o bloque que debía evaluarse, una medida de la que ya se conocían efectos beneficiosos en otros másteres de dinámicas similares al nuestro, como el Máster en Estudios Ingleses Avanzados, también de la USAL, o el Máster en Traducción Editorial impartido por la Universidad de Málaga. Este acuerdo fue integrado en los protocolos de actuación exigibles entre las instrucciones generales que se trasladaron al alumnado desde la primera reunión informativa del curso. Esta medida, por otro lado, no es sino un ejemplo de las acciones que dan cuenta de ese esfuerzo del programa por avanzar en la adquisición y evaluación integradas de las competencias exigibles; en este sentido, el cumplimiento estricto de los plazos de entrega es en sí misma una de las competencias que se trata de inculcar a los alumnos, en tanto constituye una de las exigencias prioritarias en el mercado profesional de la traducción. Por otro lado, es preciso recalcar que, a fin de poder valorar el cumplimiento del

compromiso común de mejorar la planificación de las tareas de evaluación de las asignaturas, a lo largo del curso se ha procedido al registro del calendario de tareas, entregas y trabajos exigidos para la evaluación de las distintas asignaturas, elaborado con la ayuda de la Becaria de Colaboración del Máster.

En la fecha de redacción del presente informe, se tiene constancia de evidencias que prueban la consecución de los objetivos propuestos: frente al porcentaje del 90% de alumnos que en el curso 2011-12 desistieron de presentar el TFM en primera convocatoria, en el curso 2012-13 el porcentaje de alumnos que, en primera matrícula, han depositado su TFM en primera convocatoria (fijada para julio) ha ascendido al 61%, lo que supone un incremento de más del 50% frente a la cohorte anterior. Este dato en sí mismo corrobora la impresión recabada a lo largo del curso de que las acciones de coordinación han supuesto, a la par que una mejora en la evaluación integrada de competencias, un alivio de la sensación de carga de trabajo del alumnado.

En relación con el objetivo de trabajar en sistemas de evaluación que no hicieran de la presencialidad un requisito imprescindible, algo que resultaba extremadamente conveniente de cara al proceso selectivo para el ingreso en el Máster, especialmente para la evaluación diagnóstica del alto porcentaje de alumnos procedentes de fuera de España que formalizan la preinscripción en nuestros estudios, de nuevo el intercambio de experiencias entre el equipo de profesores del Máster y la extrapolación de ideas que han demostrado su efectividad en otros marcos docentes distintos ha resultado ser un componente fundamental.

En este sentido, para este fin se ha probado especialmente fructífera la combinación de ideas aportadas por miembros del equipo de profesores junto con experiencias recabadas en foros como la Red de Másteres Europeos en Traducción, a cuyas reuniones han acudido la profesora Martín Ruano y el profesor Toda Iglesia, o las sesiones del Proyecto Europeo OPTIMALE (especialmente la sesión formativa celebrada en Bruselas en marzo, a la que acudió la profesora Santana, y que prestó especial importancia a la integración de las nuevas tecnologías en el currículum de formación de traductores, y el Simposio celebrado junto con la Conferencia Final del Proyecto en Rennes en junio, eventos en los que participó la profesora Martín Ruano, y que estuvieron dedicados también, como se desprende del propio título elegido para el evento, “Optimising the Human Factor in Translation: facing the technological challenge”, a la integración de las tecnologías tanto en los programas de estudio en el ámbito de la traducción como en sus sistemas de evaluación).

A la luz de experiencias previas probadas en nuestro entorno y también en otros programas de máster europeos, la Comisión Académica pudo diseñar una versión en línea de la prueba de nivel de conocimiento de idiomas que se exige a los candidatos que no pueden aportar certificaciones del marco europeo de referencia para las lenguas. Así, mediante el alta de los candidatos en un espacio habilitado para tal fin en la plataforma Moodle, los candidatos reciben información sobre el proceso selectivo y pueden realizar desde sus lugares de origen la prueba escrita correspondiente en las fechas anunciadas para ese fin. Con objeto de comprobar la identidad de los candidatos seleccionados y su manejo oral activo de los idiomas elegidos, también se ha sacado partido de la aplicación OpenMeetings de la propia plataforma Moodle, a través de la cual se han realizado entrevistas mediante videoconferencia a diversos

candidatos. La adquisición de un equipo que facilita la participación en dichas videoconferencias de varias personas, sin duda, facilitará aún más si cabe en años sucesivos el procedimiento de admisión, entre otras ventajas.

De hecho, aparte de los beneficios que esto ha aportado en términos de agilidad en el procedimiento de admisión, los ensayos con las posibilidades que brindan los entornos digitales han demostrado su utilidad y extrapolabilidad para fines de evaluación en otras fases del propio proceso de enseñanza/aprendizaje. Así, se ha hecho evidente la posibilidad de aprovechar estas aplicaciones para la evaluación en otras asignaturas, y de manera muy destacada en la del TFM.

Aunque ya existían experiencias esporádicas previas en este sentido, las medidas tomadas para institucionalizar la posibilidad de celebrar las defensas del TFM mediante sistemas de videoconferencia (siempre en consonancia con lo previsto en la normativa aplicable, y previa petición por parte el alumno) han sido recibidas con satisfacción por parte tanto de alumnos como de profesores. A pesar de que en la fecha de redacción del presente informe no podemos valorar todavía los resultados al término de la experiencia, lo cierto es que ya se han constatado ventajas tangibles derivadas de la decisión en sí. Para ciertos alumnos, la posibilidad de defender su TFM en segunda convocatoria (septiembre) sin que ello implique un aumento de la estancia en Salamanca y de los gastos aparejados, y con la consiguiente mejora en cuanto a posibilidades de conciliar los estudios con la vida personal y familiar o también por cuanto con esta medida en ciertos casos se suprimen dificultades administrativas adicionales como pueden ser los problemas de renovación de visado se ha traducido en una apuesta por la búsqueda de la excelencia en el TFM, frente a la posibilidad de defenderlo en una convocatoria previa de manera exitosa pero con mayor precipitación y menor ambición en los objetivos perseguidos. Huelga decir que la institucionalización de esta posibilidad también se ha traducido en ventajas para el profesorado que dirige estos TFMs, que puede beneficiarse del retraso de la defensa tanto por la posibilidad de disponer de plazos más amplios para la dirección y corrección de los TFMS que se acogen a esta posibilidad como por la posibilidad que esto permite, como ya hemos dicho, de perseguir el reto de la excelencia.

Por todo lo expuesto, y como se constató en la reunión final que celebró el equipo responsable de este Proyecto de Innovación Docente para el análisis de logros y estimación de posibles acciones colaborativas y coordinadas de continuación y profundización en el plano de la evaluación, las acciones desarrolladas en el marco del proyecto han arrojado resultados muy positivos.

3. RESULTADOS ALCANZADOS

Con la aplicación de las medidas de coordinación planteadas, se han conseguido mejoras en las siguientes dimensiones:

- Mayores facilidades para que durante su etapa formativa el alumno pueda hacer frente a una carga de trabajo realista con el marco temporal y a la vez eficiente para cumplir con las exigencias de calidad del programa formativo.

- Participación del alumno en actividades de evaluación coordinadas que potencian la integración de competencias.
- Acercamiento del alumno a procedimientos y exigencias de la traducción y mediación intercultural que rigen en situaciones reales en el ámbito laboral.
- Estímulo para que el profesorado tenga la oportunidad de participar en actividades de coordinación que favorezcan la innovación de su docencia y la creatividad.
- Aumento de los niveles de satisfacción de todos los colectivos implicados en los procesos de enseñanza/aprendizaje en el nivel de posgrado.
- Mayores facilidades para mantener el nivel de internacionalización que constituye una baza de nuestro máster mediante procedimientos de selección y evaluación que no supongan un obstáculo para los candidatos al Máster, especialmente los alumnos internacionales.